“过来，米卡，我们得走了，货车马上就到。”胡安妮塔在前厅喊道。  
) @" E8 e; [+ O, `  
尼克，现在大家都叫他米卡，又检查了一下自己的外表。经过两周的高强度训练他能很好的担任清洁女工的新岗位。浅灰色的涤棉连衣裙，黑色的连裤袜和朴素的白色帆布鞋，构成一个完美的佣工形象。他还带着帆布包，里面有个小钱包和新公司的通行证，上面写着米卡·贝洛娜，一名西班牙裔女佣工。还装着整套工作制服和一件深灰色开襟毛衣防止在车里觉得冷。/ s3 B9 U& l  B# ~4 @  
  
再看了眼卫生间的镜子。尼克看到镜子里是一个相貌平平、肤色黝黑的女人。他留长的黑发扎着马尾辫，确信没有人能发现他头发的秘密，妻子专属的美容师把头发打理的很完美。他还化了点妆，没什么精致的妆容就是把肤色变暗，涂了口红突出丰满的嘴唇。完美，看起来很像清洁工，即将实现他长久以来的梦想，虽然现在和他计划的不一样，但他还是兴奋起来了。4 v5 C. i6 X! s  
- T& I1 \_2 V/ c  
离开卫生间，发现胡安妮塔已经在房间门口向他示意：“来吧，姑娘，货车已经到了，我都听到引擎的声音了。”+ R: F- g: r. L! q  
  
他们一起快速地走下楼梯。他们现在住在一栋旧公寓大楼的四层，当然没有电梯，他们的工资不高，也租不起好的公寓。; [9 M+ b% s# I+ T0 L; S' V  
# W  j. t. `9 V\* p: ^. Y  
她转向尼克嘱咐道：“米卡，今天尽量保持低调，除非有人问你，否则不要跟任何人说话，今天是你第一次做清洁，你今天是我的助理，一切听我指挥。也不要大声说话，别担心，你看起来很正常，可以轻松通过审查，但不要忘记说不熟练的英语时要带上浓重的西班牙口音。你不再是富裕的上流社会律师，而是一名拉丁裔女性佣工，才到这个国家几个月。明白了吗？”$ k, S' }" |0 c  
  
尼克说:“是的，胡安妮塔，我明白。”她的话让他想起了不久前放弃了整个旧世界，来到新世界，变成一个社会底层收入低下的佣工。在那一刻他才意识到可能做了一个错误的决定，接受有权有势的妻子辛西娅的合同协议成为一名卑微的佣工。现实情况会像他长久幻想的那样令人兴奋吗？”  
  
他们上了车，车上已经坐了另外四名相同打扮的妇女。每个人都友好地说了声'早上好'，还没等他们落座男司机就发动了货车。尼克看了看便宜的手表，才凌晨五点，他们就要去工作地点，打扫办公大楼。接下来要一直工作12个小时，直到下午5点，中间有一个小时的午休时间。. [  q. o6 R: I( `; ~1 v, Q  
- l7 O: {  O% \_\* e& l; t$ w  
不久，包括胡安妮塔在内的大多数妇女都开始打瞌睡了。他也闭上了眼睛，不久，开始思考过去几周发生的不同寻常且令人兴奋的事情，而且对他的人生产生如此巨大的变化。4 i% o8 c7 A! r\* `  
  
他经常变装。在和妻子辛西娅刚开始交往的时候他就告诉她喜欢穿女装。辛西娅既不生气也不担心。相反，她觉得有趣，也没有阻止尼克。但她从不鼓励在公共场合变装。尼克的特殊癖好被严格地限制在家里。  
  
当他们结婚搬到一起住后，尼克开始每天穿女士内裤，带一些蕾丝花边，晚上经常穿和辛西娅一样的睡衣睡觉，尼克会做也很愿意做家务和做饭。渐渐地，他成了‘家庭主妇’。  
  
然后尼克开始戴围裙，有男女都适合围裙，但显然女士围裙更多。其实，是辛西娅鼓励他更进一步，要他戴围裙。“亲爱的，当你做脏乱的清洁工作和做饭时，你需要一条围裙保护你的衣服”她常常对他这样说。她一点也不知道这番话使尼克大为兴奋，更渴望进入某种“顺从的女性气质”。  
  
随后不久，他们的事业飞速发展。辛西娅专心致志地投入家族广告公司，很快成为了创意总监。更确切地说，她是一个才华横溢的平面设计师，她的作品拿了很多国际大奖。为了工作，她经常出国，尼克只能独自留在家里。  
  
尼克则在追求他的律师事业，很快就成为城里最好的律师事务所的初级合伙人。他故意安排了很多工作在家里做，这样就有很多时间可以穿女装，尤其是辛西娅不在的时候。; }$ t/ N- V7 v1 E  
\* O; I$ X9 X; O: o; S/ i$ x( q  
更准确地说，辛西娅不在的时候，他开始化妆、戴假发，甚至下载了关于变性，化妆类的各种书籍，他想在几年的时间里把自己变成一个令人信服的女人。没有人见过他的女性形象，包括辛西娅也只知道穿着裙子和围裙的尼克形象。不知怎的，他觉得如果外表发生过激的变化辛西娅一定会反对，于是，他就偷偷保留书籍和装备。  
  
后来他关注到女仆制服，对此有更强烈的兴奋感，但他几年后才通过互联网订购了几套套。他觉得穿上女仆制服很不好意思，但这种兴奋感太强烈了，于是他最后还是偷偷地成为了家里的女仆。当辛西娅不在家，他在家办公时总是穿着女仆制服。化着淡妆，戴着齐肩的假发，这套女仆制服比较常规，只是日常生活中常见的浅蓝色和灰色相间的裙子，还有一条白色围裙，一双朴素的鞋子。当然，在这个阶段，他已经拥有了一对非常昂贵的假胸，非常渴望拥有女性的身体曲线。  
8 D9 K- P: \' v$ ^8 \_2 v: w8 \_( l  
他在家里待的时间越来越长，越来越想穿裙子或者女仆制服。但与此同时，他的上司，一位年长的女律师给了他两次书面警告，要求他改变工作状态，因为律所的高级合伙人对他工作效率不满意，再继续这样下去有被辞退的可能。0 o6 u5 F+ ?+ l  E3 a  
  
尼克没有向辛西娅说过工作上遇到的问题，但对公司承诺会努力提高效率，可是他越来越渴望成为家庭主妇或者女仆，这些欲望使他工作的积极性降低，最后导致的结果就是被律所辞退了。突然之间，三十出头的尼克失业了，也没有推荐人愿意推荐他到其他律所，显然高级合伙人对他糟糕的表现很不满，给了他一个成就辉煌事业的大好机会，他却没抓住。; r+ u4 Y' A3 ^, O9 @  
  
他不得不告诉辛西娅失业的事情，辛西娅还安慰他。当然，他并没有提到被辞退的真正原因，只说是公司因为成本考虑要辞退几个年轻律师。  
) Z- @7 o9 K' [' ^  
他答应辛西娅会尽快找一份新工作，但当时社会经济不景气，很难找到好工作。辛西娅还安慰他，家里的经济状况很好，她的收入足够他们俩舒适地生活。并告诉他下月30号就能激活信托基金，这是辛西娅非常富有的祖母给她办理的，里面还包含了一个非常高档的郊区住宅，几个月后可以搬过去住，再加上其他理财投资，完全可以让他们过上舒适的生活。她还补充说，尼克现在失业有很多空闲时间，正好可以收拾行李准备搬家。! e) r. Q) d+ u  [  
  
尼克简直不敢相信自己的运气。他现在有更多的时间穿女装或女仆制服，当然，每天也有很多家务要做。辛西娅完全接受了他改变，并开始称呼他为‘家庭主妇’。8 m3 d/ g( r& W9 B  a  
  
两个月后，他们搬进了重新装修的新豪宅。让尼克大为吃惊的是，新家里有个女仆欢迎他们住进来。当尼克问辛西娅时，她承认这是给尼克的惊喜，也是信托条款里面的条件，她祖母认为辛西娅和尼克两个事业有成的年轻人没时间也没精力处理家务，所有安排了家庭女仆。  
& K: H0 G; n8 W\* x) ]  
尼克无法掩饰他的失望，这个女仆的存在会剥夺他的兴趣爱好：变装、做家务、购物、还有各种各样的日常琐事，在新家他必须扮演家庭男主人的角色，一个他一点也不愿意扮演的角色。3 V. }9 I& \_# ^  k0 X( h  
! N. q, A! p" |+ o; A  D5 v  
聪明的辛西娅很快明白了尼克的失望，并在私下里向尼克解释新生活的安排。尼克很快发现，辛西娅把一切都安排得很妥当，天生就是家庭的主心骨。  
  
尼克坐在车里，双手放在被浅灰色制服裙摆盖住的膝盖上，周围坐的都是他第一天上班的清洁工同事，尼克仍然记得几个月前辛西娅搬家那天说的话。  
# c/ n: T% V  P' Y" Y  
“尼克，我知道你的感受，过去几年你已经习惯了家里变装的生活，在过去几个月你甚至更一步以某种方式生活，将来你估计也不想重新回到律师工作，所以我已经和伊梅尔达说好了。但在我继续说之前，先告诉你一些关于我们女仆伊梅尔达的情况。”  
  
辛西娅解释说“伊梅尔达快30岁了，多年来一直是祖母家的女仆。是个西班牙裔妇女，英语还算可以就是口音比较重，但她是个出色的女仆和厨娘。”" [7 d! t. I4 f; ^. w  
( p' n1 v2 \_2 ]+ k+ W  
尼克的心当时就凉了，他在新家不会有想要的角色。4 G& I) z+ G9 X  
  
但辛西娅继续说：“亲爱的，从你悲伤的表情来看我觉得你要哭了，但在你哭之前，让我告诉你我和伊梅尔达说的内容，我向她说了一些关于你的事情，我告诉她你是一个法律科普作者，大部分时间都待在家里工作，你很喜欢烹饪，也不介意做家务。所以她已经知道你的大体情况了。”2 H2 r- u\* l( L! t! Z  
, M/ E\* b  [2 }  
尼克不禁想起了自己的穿衣习惯，辛西娅应该也明白这一点，她继续补充说：“我还告诉伊梅尔达，当你做饭或者做家务时喜欢穿围裙。这样你还是可以做我的家庭主妇，还可以和伊梅尔达一起工作决定菜谱，仍然可以去购物，换句话说，你会做一个‘家庭主夫’，所有的家务活伊梅尔达必须和你一起完成，而我将成为家里的‘顶梁柱’。”  
2 I, \' V& b5 \_' {3 C: w4 p  
尼克向辛西娅反应变装的习惯，她只是说：“亲爱的，恐怕你不能随时穿裙子，伊梅尔达的休息时间是周日和周三下午，你只有那时才可以变装，伊梅尔达是个虔诚的天主教信徒，我想她如果看到你穿裙子可能会疯掉。”  
9 K; u7 [. k4 W, Y  
尼克当然不高兴了。可是，他也不敢告诉辛西娅全部真相，比如最近他开始化妆，戴假发，戴假胸，经常穿女仆制服，这一直是他的秘密。- a7 X6 R. X/ f  h% \0 [  
% x$ R8 A& X2 P+ R7 g  
他仍然清楚地记得她最后的话，这些话听起来像是对他的警告，当然她说的比较委婉。7 @/ J1 D5 K. b# ?+ p  
2 }6 j9 C6 V3 T  {$ w  
“尼克，我相信你会和伊梅尔达处得来，她是个能干的女人，如果你愿意，她可以教你一些东西，你可能认为你是一个称职的家庭主妇，但你仍然有很多东西要学。”  
  
他喜欢这句话，她或多或少鼓励他成为家庭主妇，但是辛西娅接着又说：“当然，你必须和她保持一定距离，你毕竟是她的雇主，要加强你作为雇主的权威，要让她记住自己的位置，我能相信你吗？”4 E4 v6 A' ^, q$ W( J  
  
尼克只好勉强同意。毕竟，现在辛西娅掌掌控家里的一切，他不得不接受建议。  
  
当然，一切都朝着相反的方向发展。伊梅尔达是个控制欲强的女人，几天之内她全面了解了尼克的性格。她总是怂恿他穿着围裙做更多的家务，而她则穿着女仆制服在他对面工作，这件制服很像他藏在衣柜里的。估计是在同一家店里面买的，店名“佣人之家”。" \$ {  B- ^7 R; \7 {0 A- c  
  
很快，尼克和伊梅尔达忽略了主仆关系，她开始叫他尼克，有时甚至叫尼基。有一天早上，他们在一起工作时，伊梅尔达对他说:“今天要开始春季大扫除，灰尘很多，尼基，你应该像我一样穿制服，毕竟我们在这所房子里做着同样的工作，我觉得你现在是我的女仆伙伴了。”她的话就像触电一样让他非常兴奋。  
  
他再也控制不住自己了，所以他说“伊梅尔达，你知道吗，其实我有好几套和你差不多的制服，我是不久前买的，在我们搬进这里之前，我穿它们来做家务。”  
  
她听了很感兴趣，但不太相信这是真的，问道：“尼基，别开玩笑，我不相信你有女仆制服。”  
\* l" u0 x, B; V" J/ ?  
“伊梅尔达，你在这里等着，我等下穿一套和你现在穿的一样的制服给你看，包括配套的围裙。”/ M$ w( w8 A& r/ ^$ i, D  
: o' H, D: J0 K9 n2 W  
“既然这样，尼基，请穿上你的制服，和我一起干活，这样我们就有两个女仆了。”她调皮的补充道。  
  
在这一刻，他知道即将打破对辛西娅的承诺，完全没有雇主的权威，但他抑制不住自己的冲动，他需要伊梅尔达的认可，仅此而已。承诺被打破了，她们俩成了豪宅的女仆，伊梅尔达很快就接受了他，尼克也默认了伊梅尔达称辛西娅为“她们的雇主”，因为他现在也是家里的女仆了。  
$ v# B. n. O2 y  
直到有一天，意外发生，辛西娅提前回来，因为她的出国计划取消了。她以前都会告诉尼克回来的时间，但这一次她没有，她想看看伊梅尔达和他相处的这么样。她的第六感指引着她，她看得出伊梅尔达成了尼克的“朋友”，他不再是她的雇主了。  
( R2 D; ?6 P4 |$ i# S  
当她突然回家时，她们正穿着女仆制服在楼下房间，愉快地用吸尘器打扫卫生。吸尘器的噪音盖过汽车的噪声。\* x! X4 k- R+ h  
# D. E' @  x6 \- C+ N. \_( @\* ~  
她脸上的表情复杂，既可笑又轻蔑，而女仆们忧心忡忡地看着她。# K\* b5 y) p% a6 N  F+ }( ^0 I  
0 g" \_  ?7 Z7 b/ K$ x: g  L  z  
她只说了几句话“伊梅尔达，你继续打扫，尼克，我要你现在到我楼上的办公室来。”然后，她转身上了楼梯。( F# ~\* O3 R! @. y  p  M" L6 W  
  f5 j! z1 ~\* m3 R  
他一边跟着她，一边解开围裙。她看见他站在拐角处可怜地看着她，辛西娅恼怒地说：“尼克不要装可怜，你在家里当了很久女仆，别不承认。”  
  
她的话很尖锐，但却给他一种奇怪的快感，他把围裙重新系好。跟在她后面，心情复杂的走进办公室。7 B3 H. m+ {9 {% L6 N- B; l" o  
  
辛西娅坐在桌子后面的椅子上，尼克尴尬地站在桌子前。这是他第一次穿着女仆制服面对他的妻子。  
2 }: Y0 @, a; p2 t  
“尼克，我很生气”辛西娅笑着说。“你辜负了我的信任，还一再对我撒谎。”  
5 |$ F9 \_) V( Z1 p2 v" {9 |9 H9 c+ W  
尼克想说点什么，但她抬手阻止了“请让我说完，这花不了多长时间，不管你说什么，我都不会改变我的想法。”$ Y: W6 |\* f/ T7 h/ ]6 H/ G3 h4 Z  
' Y4 a0 W! a! g  A  
她的说话的语气让尼克很不安。  
\* |4 R\* S4 y3 u! M: I& N  
辛西娅继续说：“尼克，给你两个选择，要么立刻离开这所房子，开始你的新生活，要么接受我的惩罚。”  
0 E& O2 h% ^2 t: c/ B+ j# @% i  
他惊呆了。辛西娅会那么残忍地把他赶出家门吗？他甚至无法思考这个选择，他根本无法想象，所以急切地说：“我选择第二种，不管什么惩罚我都接受，辛西娅没有你的生活我无法想象。”  
4 m\* f. G. ]& C5 f% \8 ~  
第二种选择当然就是创造一个名叫米卡的女仆坐在货车里去做清洁工作。3 {! q! J" ~8 c  C% Z; o2 |. }, n  
  
之后的改变都在两周内完成，辛西娅几天之内就把准备工作做好了。尼克的新身份是米卡·贝洛娜。米卡和她的女仆同事胡安妮塔住在合租的公寓里，她也是唯一知道尼克真实身份的外人。尼克外表转变是一家专门治疗变性人的诊所完成的，然后在家里专门培训了尼克清洗能力。  
  
尼克被迫签了一年的合同，可以直接续签一年，她现在叫米卡·贝洛娜，是一名拉丁裔女仆。  
  
突然，货车停下来打断了他的遐想，司机低沉的声音说道“好了，姑娘们，我们到了今天第一个地点，请系上围裙跟我去地下室，清洁工具都在那里。快点起来，没时间可浪费了。”  
7 k4 d% ]+ d/ I. m  
尼克感觉到胡安妮塔的胳膊肘在戳她“米卡，站起来，我们现在必须要快点，漫长的一天就要开始了。”8 T1 p, Y1 h9 b: ], m  N) Z  
  
PS：下周末准备开始翻译这个作者的另一篇较长的《巴黎资产阶级驯化》, s\* y+ ^5 H9 z